

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2016 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Основы сопоставительных исследований

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские  
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2026

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы сопоставительных исследований» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛПТУ»,  
кандидат филологических наук, доцент  
Скляр Наталья Владимировна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии  
Протокол от «19» декабря 2025г. № 5

Заведующий кафедрой  
романо-германской филологии

  
(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» марта 2026г. № 6

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций

  
(подпись)

А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Департамента образования

  
(подпись)

В.В. Савенков

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины – освоить средства и методы перевода, сформировать у студентов правильное представление о современных требованиях относительно точности перевода; сформировать у студентов научное представление о соотношении языка и мышления, и его роли в отображении языковой картины мира.

**Задачи:** обучение основным методам переводческих исследований; формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учётом принципов и объектов переводческого сопоставления; формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода; формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода; формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Основы сопоставительных исследований» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

**знания** по основам переводоведения немецкого / испанского / французского языка, полученные на практических занятиях предыдущих курсов,

**умения** грамматически правильно оформить высказываемую мысль, при этом беглость речи должна быть близкой к речи носителей языка,

**навыки** социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода немецкоязычного / / испаноязычного / франкоязычного текста в контексте межкультурной коммуникации», «Практикум по переводу второго иностранного языка», «Коммуникативные стратегии (немецкий / испанский / французский язык)» и служит основой для освоения дисциплины «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации».

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

| Код по ФГОС ВО                                                                                                                                                                                                                                                       | Индикатор достижения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Профессиональные компетенции                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации | <p>ПК-1.1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования.</p> <p>ПК-1.2. Самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования.</p> <p>ПК-1.3. Делает выводы и намечает перспективы дальнейшего исследования.</p> <p>ПК-1.4. Составляет библиографический список к научной работе.</p> <p>ПК-1.5. Использует современные информационно-коммуникационные технологии в процессе выполнения научного проекта.</p> | <p><b>Знает:</b> теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций.</p> <p><b>Умеет:</b> применять современные методики и технологии научных исследований в области зарубежной филологии; применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), интерпретировать текст в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций; пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.</p> |

### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы                                                                                                | Объем часов (зач. ед.)          |                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
|                                                                                                                   | Очная форма                     | Очно-заочная форма /<br>Заочная форма |
| <b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>                                                                             | <b>72</b><br><b>(2 зач. ед)</b> | -                                     |
| <b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов),<br/>в том числе:</b>                                   | <b>24</b>                       | -                                     |
| Лекции                                                                                                            | 8                               | -                                     |
| Семинарские занятия                                                                                               | 16                              | -                                     |
| Практические занятия                                                                                              | -                               | -                                     |
| Лабораторные работы                                                                                               | -                               | -                                     |
| Контрольные работы                                                                                                | 36                              | -                                     |
| Курсовая работа / курсовой проект                                                                                 | -                               | -                                     |
| Другие формы организации учебного процесса<br>(контрольные работы, индивидуальные занятия,<br>консультации и др.) | -                               | -                                     |
| <b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>                                                              | <b>12</b>                       | -                                     |
| Форма аттестации                                                                                                  | экзамен                         | -                                     |

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### 3 семестр

#### Раздел 1.

Тема 1. Типология как отрасль языкознания

Тема 2. Сравнительная типология иностранного и русского языков и ее связь с общей и структурной типологией.

Тема 3. Место иностранного и русского языков в типологической классификации языков мира.

#### Раздел 2.

Тема 1. Типология грамматических категорий имени существительного, прилагательного, глагола и местоимения.

Тема 2. Лексическая типология иностранного и русского языков.

Тема 3. Сравнительная типология синтаксического уровня.

## 4.3. Лекции

| № п/п | Название темы | Объем часов |
|-------|---------------|-------------|
|-------|---------------|-------------|

|                  |                                                                                                                                                                                      | <b>Очная<br/>форма</b> | <b>Очно-<br/>заочная /<br/>заочная<br/>форма</b> |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------|
| <b>3 семестр</b> |                                                                                                                                                                                      |                        |                                                  |
| 1                | Типология как отрасль языкознания. Сравнение как метод изучения языков. Структурная типология и ее задачи.                                                                           | 2                      | -                                                |
| 2                | Сравнительная типология иностранного и русского языков и ее связь с общей и структурной типологией. Место иностранного и русского языков в типологической классификации языков мира. | 2                      | -                                                |
| 3                | Сравнительная типология словообразования в иностранном и русском языках. Типология морфологического уровня.                                                                          | 2                      | -                                                |
| 4                | Лексическая типология иностранного и русского языков. Сравнительная типология синтаксического уровня.                                                                                | 2                      | -                                                |
| <b>Итого:</b>    |                                                                                                                                                                                      | <b>8</b>               | <b>-</b>                                         |

#### 4.4. Семинарские занятия

| № п/п     | Название темы                                                                                                                                                          | Объем часов |                              |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------|
|           |                                                                                                                                                                        | Очная форма | Очно-заочная / заочная форма |
| 3 семестр |                                                                                                                                                                        |             |                              |
| 1         | Типология как отрасль языкознания. Теоретические принципы сравнительной типологии как раздела языкознания.                                                             | 2           | -                            |
| 2         | Сравнительная типология словообразования в иностранном и русском языках. Аффиксация/словосложение как ведущая тенденция словообразования в русском/иностранном языках. | 2           | -                            |
| 3         | Типология имени существительного. Грамматическая категория рода, числа, падежа в сравниваемых языках. Категория определенности/неопределенности в иностранном языке.   | 2           | -                            |
| 4         | Типология имени прилагательного. Общая характеристика и структурно-семантическая классификация. Проблемы краткой формы. Типология склонения.                           | 2           | -                            |

|               |                                                                                                                                                              |           |          |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----------|
| 5             | Общая характеристика иностранного и русского глагола. Категории времени и вида, наклонения и залога.                                                         | 2         | -        |
| 6             | Автономно-собранный и закреплёно-напряжённый строй предложения в индоевропейских языках. Характеристика простого предложения иностранного и русского языков. | 2         | -        |
| 7             | Сравнительная характеристика простого предложения в иностранном и русском языках. Порядок слов.                                                              | 2         | -        |
| 8             | Сложное предложение в иностранном и русском языках. Сопоставительный анализ союзных сложносочинённых и сложноподчинённых предложений.                        | 2         | -        |
| <b>Итого:</b> |                                                                                                                                                              | <b>16</b> | <b>-</b> |

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

| №<br>п/п  | Название темы                                                                                                          | Вид<br>самостоятельной<br>работы                                          | Объем часов    |                                        |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------|
|           |                                                                                                                        |                                                                           | Очная<br>форма | Очно-<br>заочная /<br>заочная<br>форма |
| 3 семестр |                                                                                                                        |                                                                           |                |                                        |
| 1         | Из истории сопоставительных исследований в языкознании.                                                                | устный доклад                                                             | 4              | -                                      |
| 2         | Общие лексические пласты и генетическая дифференциация лексики.                                                        | конспект                                                                  | 4              | -                                      |
| 3         | Понятийно-терминологический аппарат контрастивной лингвистики                                                          | конспект                                                                  | 4              | -                                      |
| 4         | Методика контрастивного анализа лексики                                                                                | составление опорных схем                                                  | 8              | -                                      |
| 5         | Ономасиологический аспект: слово как средство номинации в русском и немецком языках                                    | составление опорных схем                                                  | 8              | -                                      |
| 6         | Контрастивные исследования коммуникативного поведения. Прикладное использование результатов контрастивных исследований | устный доклад, самостоятельный анализ текстов, авторефератов, диссертаций | 8              | -                                      |
| Итого:    |                                                                                                                        |                                                                           | 36             | -                                      |

#### **4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом**

#### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

- использование активных и интерактивных форм обучения (деловые ролевые игры, ведение дискуссий, разработка проектов и т.д.);
- обработка лекционного материала курса;
- текущее и контрольное тестирование;
- самостоятельная обработка материала.

#### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- контрольная работа.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

#### **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

а) основная литература:

1. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : для ин-тов и фак. иностр. яз.: учеб. пособие / Брандес М. П. ; В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип.. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.

2. Сравнительная типология основных европейских языков [Текст] : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / Зеленецкий. – М. : Академия, 2004. – 252 с.

3. Епифанов В.В. Основы научных исследований : учебное пособие / Епифанов В.В.. — Ульяновск : Ульяновский государственный технический университет, 2021. — 72 с. — ISBN 978-5-9795-2120-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/121274.html>

б) дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / А.В. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

2. Фокина М. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / Фокина М. А. – Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков. – М.: Лабиринт, 2003. – 223 с.

4. Моисеева, И. Ю. История и методология науки. Часть 1 : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-1448-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61362.html>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Лекционные занятия: видеоматериалы к лекциям, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

## **9. Лист дополнений и изменений**

| № п/п | Дата внесения | Основание | Содержание изменения / дополнения | Лица, подтверждающие изменение / дополнение |
|-------|---------------|-----------|-----------------------------------|---------------------------------------------|
|-------|---------------|-----------|-----------------------------------|---------------------------------------------|

|  | <b>изменения /<br/>дополнения</b> |  |  | Заведующий<br>кафедрой<br>(Фамилия,<br>инициалы,<br>подпись) | Директор /<br>декан<br>(Фамилия,<br>инициалы,<br>подпись) |
|--|-----------------------------------|--|--|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
|  |                                   |  |  |                                                              |                                                           |
|  |                                   |  |  |                                                              |                                                           |
|  |                                   |  |  |                                                              |                                                           |
|  |                                   |  |  |                                                              |                                                           |